Journal of Semitic Studies Supplement 27

Novel Medical and General Hebrew Terminology from the 13th Century

Translations by Hillel Ben Samuel of Verona, Moses Ben Samuel Ibn Tibbon, Shem Tov Ben Isaac of Tortosa, Zeraḥyah Ben Isaac Ben She'altiel Ḥen

by

Gerrit Bos

Published by Oxford University Press
on behalf of the University of Manchester
2011

Table of Contents

Introduction. Novel Medical and General Hebrew Terminology from the 13th Century 1

1. Hillel Ben Samuel of Verona, *Sefer Keritut* 9

   Introduction 9

   Bruno Longobucco (Longoburgensis) *Cyrurgia magna* and the Hebrew Translation by Hillel 11

   Hillel's Poem on a Doctor's Fees 14

   Study of the technical terminology employed by Hillel in his translation of Bruno's *Cyrurgia* 16

   List of Terms 16

   I. Hebrew terms 16

   II. Hebrew transcriptions of Latin terms 43

   III. Mixed terms 45

2. Moses Ibn Tibbon, *Sefer Ẓedat ha-Derakhim* 47

   Introduction 47

   A. Dated Translations 49

   B. Undated Translations 50

   Study of the technical terminology employed by Moses Ibn Tibbon in his translation of Ibn al-Jazzār, *Zād al-musāfir*, Bk. 7, Chs 7–30 53

   List of Terms 53

3. Shem Tov Ben Isaac, Sefer *ha-Shimmush* 73

   Introduction 73

   List of Terms 76

4. Zeraḥyah Ben Isaac Ben She'altiel Ḥen, Hebrew translation of Maimonides' *Medical Aphorisms* (*Fuṣūl Mūsā fī l-Ṭibb*) 121

   Introduction 121

Zeraḥyah as a Translator 122

Study of the Terminology Employed by Zeraḥyah in his Translation of Maimonides' *Medical Aphorisms* 127

List of Terms 128

Abbreviations 196

Index 201